

## 對應於歐洲共同架構的對外漢語學時建議

張莉萍

國立台灣師範大學

### 摘要

本文藉由檢視德語、俄語、英語等外語考試以及華語文能力測驗對應於歐洲共同架構所提出的學時建議，呈現一般外語所需的學時。同時利用 2008 年到 2010 年在台灣參加華語測驗的考生樣本，進行卡方檢定來驗證華測會所建議的學習時數，是否有效。結果顯示就整體考生樣本而言，各等級的建議學時都呈現顯著差異，亦即超過建議學時的考生通過率明顯高於未達建議學時的考生。針對日語、韓語、印歐語系考生所做的卡方檢定，則尚未呈現穩定（顯著差異）趨勢。

### 一、前言

「歐洲語言共同參考架構：學習、教學、評量」(以下簡稱 CEFR)(Council of Europe, 2001)自 2001 年出版以來，受到外語教學、測驗評量領域廣泛的注目，這個共同架構之所以得到高度的關注，究其原因，除了受到歐洲語言學習的龐大人口影響之外，三等六級(A1/A2; B1/B2; C1/C2)的清晰架構、兼具科學性驗證與簡明的能力描述風格也是得到外語教學與考試機構青睞的主要原因。就語言測試的角度來看，不同的測試如果有一個共同的架構為平台，那麼不同的測試所報告的分數或等級就可以在一共同標準上互相參照，如此可以減輕學習者、教學機構對於不同測試分數或成績理解解釋上的負擔，也有利於不同國家或地區相互承認各種語言能力證書。近年來，不少外語考試已經完成對應於 CEFR 架構，做出對應於該架構的分數或等級說明。例如，IELTS 考試 6.5 級分對應到 C1 等級(Taylor, 2004)；TOEFL 紙筆考試 560 分對應到 C1 等級(Tannenbaum & Wylie, 2005)；德語考試、法語考試也都有相對應的說明。台灣教育部則在 2005 年明訂推動英語能力檢定測驗時，應參考這個共同架構（台社(一)字第 0940075287C 號令）；另於 2007 年發函國家華語測驗推動測驗委員會（以下簡稱華測會）評估華語文能力測驗(TOCFL, 前 TOP)與 CEFR 接軌的可行性（台華字第 0960077767 號）。於是華測會自 2007 年開始依據相關文獻(Council of Europe, 2003; Figueras, North, Takala, Verhelst, & Van Avermaet, 2005)進行對應工作（高詩涵、陳俐蘋、藍珮君，2007；藍珮君，2007）。雖然將測驗對應到 CEFR 這個架構上，仍有不少模糊難界定之處(Weir, 2005)，但透過測驗研發人員共同的理解，初步的對應後，顯示等級對應如下表。

表一、TOCFL 對應 CEFR 一覽

TOCFL	基礎級	初等/進階級	中等/高階級	高等/流利級
CEFR	A2	B1	B2	C1

爲了提供考生報考訊息，華測會建議各級適用對象爲：基礎級適合在台灣學習半年（約 240 小時）或具有 800 個詞彙量的學習者；初等是適合 360-480 小時或具備 1500 個詞彙者；中等 480-960 小時或具備 5000 個詞彙者；高等適合 960 小時以上或 8000 個詞彙量的學習者（張莉萍，2007）。而 2010 年初，中國國家漢辦推出新版漢語水平考試(HSK)，該測驗亦宣稱對應於 CEFR，然所建議詞彙量與 TOCFL 及其它外語差異甚鉅，在同一平台下出現此異常現象，值得探討。本文在這個動機下，先檢視漢語做爲外語，以及其它外語在 CEFR 這個架構下公布所需要的學時和詞彙量建議，目的是提出要達到 CEFR 各個等級的對外漢語學習者所需要的學時（詞彙量另文專述），讓學習者在學習或評量上有一個清晰的目標。

## 二、外語學時建議

1970 年代美國國防語言學院 (Defense Language Institute, DLI) 依據課堂學習時數的長度將語言分成四類，漢語和日語、韓語、阿拉伯語被歸爲同一類，即第四類，屬於難度最高的一類。DLI 分類表中呈現學習第四類語言，要達到美國外交學院 (Foreign Service Institute, FSI) 口語水平二級標準的程度需要 1320 個學時<sup>1</sup>。Lambert 等人（1984）於 80 年代爲美國國防部所做的外語學習調查，也依據 DLI 的分類，調查美國大專院校學生學習這些外語的情況。結果顯示學習第四類語言要達到美國外交學院 (Foreign Service Institute, FSI) 二級標準的程度，需要 2400 學時；第三類要 1800 學時；第二類 1140 學時；第一類 840 學時。這些都是在學生接受密集式課程訓練下，也就是每天學習六小時，每星期五天，所估算出來的結果。Lambert 等人並指出，如果在美國一般大學接受每天一小時，一週五天的漢語訓練，在大學四年學習結束後，仍無法達到 FSI 二級程度。

根據 CEFR 指標研究的創立學者之一 Brian North 的建議<sup>2</sup>，CEFR 和美國外語教學學會(ACTFL)的等級對應合理的假設是：C2 是 Distinguished，C1 是 Superior，B2 是 Advanced-mid，B1 是 Intermediate-high。本文將 ACTFL、FSI/ILR、CEFR 等級關係簡示如表二，以便讀者參照。

表二、CEFR, FSI/ILR, ACTFL 等級對照

CEFR	FSI/ILR	ACTFL
B1	1+	Intermediate-high
B2	2/2+	Advanced-mid
C1	3/3+	Superior
C2	4/4+	Distinguished

<sup>1</sup> 二級相當於 ACTFL 的高級(Advanced)，詳見表二。

<sup>2</sup> 資料來源 <http://homepage.mac.com/jmajima1/bukosite/cef/Symposium.html>

Lambert 等人的調查距今約三十年，這段期間外語教學法的推陳出新、二語習得理論的深化、多元文化的交流、科技、網路的發達，應該縮短了外語學習所需的時間。我們從表三可以看出，被 DLI 歸類為第二類難度的語言之一德語，當時調查要達到 FSI 二級需要 1140 學時，如今，可以看到要達到 CEFR 的 B2 需要的學時是 510-850 (Guder, 2005)，低於當時的調查結果。

表三、對應於 CEFR 的外語學時(hrs)/詞彙量(w)一覽

	德語 <sup>3</sup>	俄語	英語 <sup>4</sup>	漢語(華測會) <sup>5</sup>	漢語(漢辦) <sup>6</sup>	漢語(德國區漢語教學協會) <sup>7</sup>
A1	85-170hrs/ 500w				150w	600w
A2	170-340 hrs/1000w	280-320 hrs/2100w	180-200 hrs	240hrs+ /800w	300w	1200w
B1	340-680 hrs/2000w	440-460 hrs/4400w	350-400 hrs	360-480hrs /1500w	600w	2500w
B2	510-850 hrs/4000- 5000w	720hrs/ 10000w	500-600 hrs	480-960hrs /5000w	1200w	1200-1600 hrs/5000w
C1	680-1020 hrs	1000hrs/ 12000w	700-800 hrs	960hrs+ /8000w	2500w	
C2	850-1300 hrs		1000-1200 hrs		5000w	

表三同時羅列了俄語（彭桂英，2007）、英語、漢語等做為第二語言的學時或詞彙量資訊。不過，這些目前多是測驗單位為提供考生參加適合等級測驗所做的說明，數字或數量不一定精確，對於同一個外語，學者們所擬的學時也不盡相同。例如，圖一為外語測驗專家 John DeJong (2009) 舉出不同專家或單位對於英語學時說法不一，就 C1 而言，有 700-800, 1500, 2000 之不同學時的推估結果。

<sup>3</sup> 詞彙量的訊息是來自與德國顧安達教授(Prof. A. Guder)電子郵件交流（2010年9月9日）。

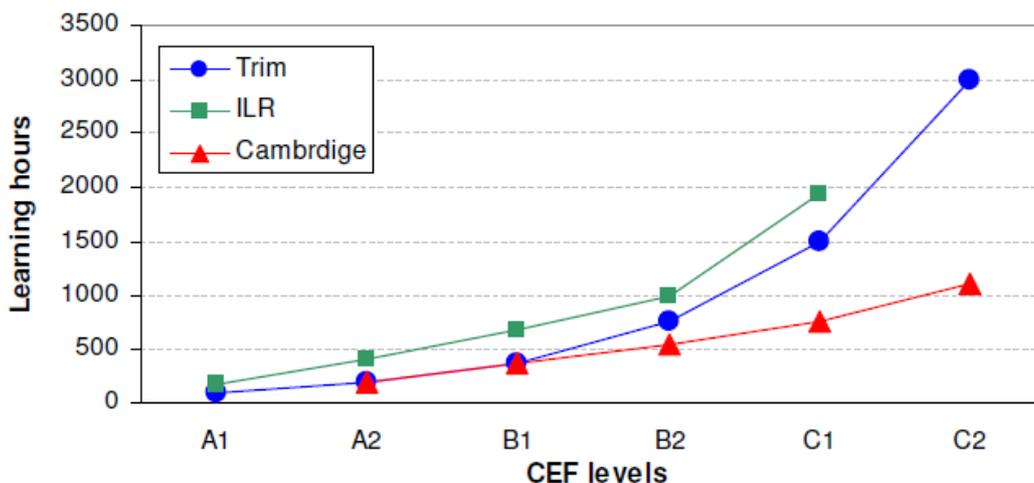
<sup>4</sup> 資料來源 <http://www.cambridgeesol.org/exams/exams-info/cefr.html>

<sup>5</sup> 資料來源 <http://www.sc-top.org.tw/>

<sup>6</sup> 資料來源 [http://english.hanban.org/node\\_8002.htm#nod](http://english.hanban.org/node_8002.htm#nod)

<sup>7</sup>資料來源

[http://www.fachverband-chinesisch.de/fachverbandchinesishev/thesenpapiereundresolutionen/FaCh2010\\_ErklarungHSK.pdf](http://www.fachverband-chinesisch.de/fachverbandchinesishev/thesenpapiereundresolutionen/FaCh2010_ErklarungHSK.pdf)



圖一、英語學時建議

( 取自 [http://www.ealta.eu.org/conference/2009/docs/friday/John\\_deJong.pdf](http://www.ealta.eu.org/conference/2009/docs/friday/John_deJong.pdf) )

針對漢語的學時建議，表三提出華測會與德語區漢語教學協會 (Fachverband Chinesisch e.V.) 的資料；漢辦僅就詞彙量提出清楚的資訊，沒有學時資料。不過就詞彙量來看，也可以明顯看出數量估計與其它外語測驗有很大的差別，這個部分已經受到不少測驗專家或學者的質疑 (德語區漢語教學協會，2010)。筆者將另文討論漢語詞彙量這個問題，本文僅就華測會所提出的學時建議，在第三節中利用卡方檢定(chi-square test)檢視學時與測驗通過率之間的關係。

### 三、華語文能力測驗學時建議

華語文能力測驗自 2003 年開辦以來吸引了不少學習者前來應試，每一位應試者報考前都要填寫背景資料，包括國籍、學習漢語的時間及學習處所等等。為了檢視考生報考等級與學習時數之間的關係，我們蒐集了 2008-2010 年參加正式考試的考生資料進行卡方檢定，結果如表四所示。有效樣本為 6654 人/次，結果顯示不論基礎級(For Beginner)、初等(Basic)、中等(Intermediate)、高等(Advanced)均達到顯著差異，也就是學習時數高於建議時數的考生通過率較高。

表四 2008-2010 TOP Official Test in Taiwan (suggested hour = 240hr, 360hr, 480hr, 960hr)

	For Beginner		Basic		Intermediate		Advanced	
	Failure	Pass	Failure	Pass	Failure	Pass	Failure	Pass
Less than suggested hours	86 (24.2%)	269 (75.8%)	494 (59.1%)	342 (40.9%)	477 (63.4%)	275 (36.6%)	200 (42.4%)	272 (57.6%)
More than suggested hours	114 (16.4%)	582 (83.6%)	645 (50.2%)	639 (49.8%)	931 (57.3%)	695 (42.7%)	208 (32.9%)	425 (67.1%)
$\chi^2$	9.393**		15.978**		8.115**		10.507**	

\* $p < 0.05$ , \*\* $p < 0.01$

我們將建議時數乘以二倍，也就是，基礎級 480 小時，初等 720-960 小時，中等 960-1920 小時，高等 1920 小時以上，針對海外考生樣本進行卡方檢定，得到同樣的結果—每個等級都達到顯著差異。也就是說，華測會對於海外考生的學時建議看起來也是可行的。不過，我們知道對於學時建議要考量的因素很複雜，除了學習者是否在目標語地區學習外，上課的頻率、學習的方法、受教育的方式、學習者母語與目標語之間的距離均影響學習成效。於是我們進一步觀察這些學時建議對於日語、韓語、印歐語系學習者而言，在通過率的表現上，是否同樣存在顯著差異的關係，最後，各等級呈現的結果如表五一表八所示。顯示母語為日語考生，在前三級通過率與學時之間都達到顯著差異，韓語考生則只在初等呈現顯著差異，印歐語系考生則在四個等級中均未達顯著差異。可見對不同語系的學習者而言，學時建議還應該做更周延的考量。除此之外，我們也可以看到在建議學時以上，印歐語系的考生在各等級通過率的表現，都遠較平均通過率（見表四）為低。日語系考生則是在中、高等的測驗中，表現較突出。不過，這些只是近三年來的考生樣本，待樣本數更多所能做的推論才會穩定<sup>8</sup>。

表五、 2008-2010 TOP Official Test in Taiwan (Beginner)

	Japanese		Korean		Indo-European	
	Failure	Pass	Failure	Pass	Failure	Pass
Less than 240 hours	17 (14.0%)	104 (86.0%)	6 (31.6%)	13 (68.4%)	23 (21.5%)	84 (78.5%)
More than 240 hours	3 (3.9%)	73 (96.1%)	2 (9.5%)	19 (90.5%)	89 (19.3%)	372 (80.7%)
$X^2$	5.223*		3.033		0.263	

\* $p < 0.05$ , \*\* $p < 0.01$

表六、 2008-2010 TOP Official Test in Taiwan (Basic)

	Japanese		Korean		Indo-European	
	Failure	Pass	Failure	Pass	Failure	Pass
Less than 360 hours	206 (63.0%)	121 (37.0%)	70 (62.5%)	42 (37.5%)	96 (59.3%)	66 (40.7%)
More than 360 hours	180 (53.7%)	155 (46.3%)	41 (41.0%)	59 (59.0%)	239 (54.8%)	197 (45.2%)
$X^2$	5.844*		9.790**		0.946	

\* $p < 0.05$ , \*\* $p < 0.01$

<sup>8</sup> 由於各語系考生的卡方檢定，2008-2009 樣本和 2008-2010 樣本的結果不盡相同，推測這些樣本所能做的推論尚未穩定。但是整體考生樣本的卡方檢定則在兩次測試中都一致達到顯著差異。

表七、 2008-2010 TOP Official Test in Taiwan (Intermediate)

	Japanese		Korean		Indo-European	
	Failure	Pass	Failure	Pass	Failure	Pass
Less than 480 hours	199 (61.6%)	124 (38.4%)	81 (69.2%)	36 (30.8%)	87 (68.5%)	40 (31.5%)
More than 480 hours	264 (52.8)	236 (47.2%)	108 (58.7)	76 (41.3%)	263 (67.6%)	126 (32.4%)
$X^2$	6.189*		3.398		0.035	

\* $p < 0.05$ , \*\* $p < 0.01$

表八、 2008-2010 TOP Official Test in Taiwan (Advanced)

	Japanese		Korean		Indo-European	
	Failure	Pass	Failure	Pass	Failure	Pass
Less than 960 hours	67 (33.3%)	134 (66.7%)	41 (45.6%)	49 (54.4%)	40 (59.7%)	27 (40.3%)
More than 960 hours	49 (25.8%)	141 (74.2%)	35 (34.3%)	67 (65.7%)	61 (46.6%)	70 (53.4%)
$X^2$	2.664		2.527		3.061	

\* $p < 0.05$ , \*\* $p < 0.01$

#### 四、結語

本文所討論的對外漢語學時建議，限於現階段華語文能力測驗所測量項目，僅建立在聽與讀的能力上。就整體樣本而言，華測會所建議各等級的學時，經過卡方檢定，顯示超過建議學時的考生通過率明顯高於未達建議學時的考生。和其它外語，例如，德語、俄語、英語相較，學時建議的數字亦相差不遠（見表三）。這樣的趨勢似乎暗示著漢語並不是那麼困難的語言。當然這些漢語學時的建議，是以在目標語地區學習來推估，若是考量非目標語地區，則是建議以該數字乘以兩倍來計算。如此一來，我們可以看到要達到 B2 的漢語水平（在非目標語地區學習）大概需要 960-1920 學時。這個學時建議與德語區漢語教學協會所推估的 1200-1600 學時，亦差距不大（見表三），均較三十年前 Lambert 等人的調查結果 2400 學時來得少。不過，如前所述，學習外語的成效與學習者本身語言背景、學習方式、甚至個性等因素皆相關，本文目前僅能就整體平均表現，提供考生或在台灣學習的外國人士合理的學習時數建議。

參考書目：

- 高詩涵、陳俐蘋、藍珮君 (2007)。TOP 與 CEFR 初步對應結果。未出版手稿。台北市：華測會。
- 藍珮君 (2007)。基礎華語文能力測驗與歐洲共同架構的對應關係。台灣華語文教學，2007 年第二期，39-47 頁，台北市：文鶴出版有限公司。
- 張莉萍 (2007)。華語文能力測驗發展現況。「外語能力測驗之動向與展望」國際研討會論文集，185-195 頁。
- 彭桂英 (2007)。俄語能力測驗(TOREL)在台灣之現況與展望。「外語能力測驗之動向與展望」國際研討會論文集，155-163 頁。
- 國家漢辦(孔子學院總部) (2010)。漢語水平考試。2010 年 3 月 15 日，取自：[http://english.hanban.org/node\\_8002.htm#nod](http://english.hanban.org/node_8002.htm#nod)
- 德語區漢語教學協會 (2010)。對新漢語水平考試的幾項說明。2010 年 8 月 1 日，取自  
[http://www.fachverband-chinesisch.de/fachverbandchinesishev/thesenpapiereundresolutionen/FaCh2010\\_ErklaerungHSK.pdf](http://www.fachverband-chinesisch.de/fachverbandchinesishev/thesenpapiereundresolutionen/FaCh2010_ErklaerungHSK.pdf)
- American Council on the Teaching of Foreign Languages [ACTFL]. (1987). ACTFL Chinese Proficiency Guidelines. *Foreign Language Annals*, 20(5), 471-487.
- Council of Europe. (2001). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Council of Europe. (2003). Relating language examinations to the Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment (CEF). Manual: Preliminary Pilot Version. DGIV/EDU/LANG 2003, 5. Strasbourg: Language Policy Division.
- Figueras, N., North, B., Takala, S., Verhest, N., & Avermaet, P.V. (2005). Relating examinations to the Common European Framework: A manual. *Language Testing* 22(3): 261-279.
- Guder, A. (2005) Chinesisch und der Europäische Referenzrahmen. Retrieved August 1, 2010, from  
[http://www.fachverband-chinesisch.de/fachverbandchinesishev/fachzeitschriftc-hun/Datei/CHUN2005\\_Chinesisch\\_und\\_der\\_Europaeische\\_Referenzrahmen.pdf](http://www.fachverband-chinesisch.de/fachverbandchinesishev/fachzeitschriftc-hun/Datei/CHUN2005_Chinesisch_und_der_Europaeische_Referenzrahmen.pdf)
- John deJong. (2009). Unwarranted claims about CEF alignment of some international English language tests. Retrieved June 22, 2010, (power point version) from  
[http://www.ealta.eu.org/conference/2009/docs/friday/John\\_deJong.pdf](http://www.ealta.eu.org/conference/2009/docs/friday/John_deJong.pdf)
- Lambert, Richard D., Eleanor G. Barber, Eleanor H. Jordan, Margaret B. Merrill, and Leon I. Twarog. (1984). *Beyond Growth: The Next Stage in Language and Area Studies*. Washington: Assn. of American Universities.
- Tannenbaum, R. J., & Wylie, E. C. (2005). *Mapping English proficiency tests cores onto the Common European Framework* (TOFEL Research Reports, No. RR-80). ETS, Princeton, NJ.
- Taylor, L. (2004). IELTS, Cambridge ESOL examination and the Common European Framework. *Research Notes*, 18, 2-3. University of Cambridge, ESOL Examinations.
- Weir, C. J. (2005). Limitations of the Common European Framework for developing comparable examinations and tests. *Language Testing* 22(3), 281-300.